

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| Instituția de învățământ superior | Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava     |
| Facultatea                        | Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării |
| Departamentul                     | Departamentul de Limbi și Literaturi Străine    |
| Domeniul de studii                | Filologie                                       |
| Ciclul de studii                  | Masterat  |
| Programul de studii               | Teoria și practica traducerii                   |

### 2. Date despre disciplină

|                                    |   |           |   |                   |   |     |
|------------------------------------|---|-----------|---|-------------------|---|-----|
| Denumirea disciplinei              | TERMINOLOGIE ȘI TRADUCERE   |           |   |                   |   |     |
| Titularul activităților de curs    | Conf. univ. dr. Raluca-Nicoleta Balațchi  |           |   |                   |   |     |
| Titularul activităților aplicative | Conf. univ. dr. Raluca-Nicoleta Balațchi  |           |   |                   |   |     |
| Anul de studiu                     | II  | Semestrul | 3 | Tipul de evaluare | E |     |
| Regimul disciplinei                | Categorია formativă a disciplinei<br>DSI – Discipline de sinteză; DAP – Discipline de aprofundare |           |   |                   |   | DSI |
|                                    | Categorია de opționalitate a disciplinei:<br>DI - impusă, DO - opțională, DF - facultativă        |           |   |                   |   | DI  |

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

|   |    |      |    |         |    |           |   |         |   |
|---|----|------|----|---------|----|-----------|---|---------|---|
| Număr de ore pe săptămână               | 2  | Curs | 1  | Seminar | 1  | Laborator | - | Proiect | - |
| Totalul de ore din planul de învățământ | 28 | Curs | 14 | Seminar | 14 | Laborator | - | Proiect | - |

|   |     |
|---|-----|
| Distribuția fondului de timp  | ore |
| a. Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe                                    | 42  |
| b. Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | 25  |
| c. Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri                          | 28  |
| d. Tutoriat   | -   |
| Examinări   | 2   |
| Alte activități:  | -   |

|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| Total ore studiu individual (a+b+c+d) | 95  |
| Total ore pe semestru                 | 125 |
| Numărul de credite                    | 5   |

### 4. Precondiții

|            |  |
|------------|--|
| Curriculum |  |
| Competențe |  |

### 5. Condiții

|                        |   |   |
|------------------------|---|---|
| Desfășurare a cursului | • Sală de curs echipată cu videoproiector, calculator, tablă electronică interactivă. |   |
| Desfășurare aplicații  | Seminar   | • Sală de curs echipată cu videoproiector, calculator, tablă electronică interactivă, dicționare. |

### 6. Competențe specifice acumulate

|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| Competențe profesionale generale  | a). Utilizarea adecvată a conceptelor, ideilor și teoriilor din domeniul Filologie.  |
| Competențe profesionale specifice | a). Exploatarea conceptelor traductologice și a modelelor teoretice în analiza și interpretarea textului (de) tradus, prin raportarea acestuia la factorii extra- și intralingvistici.<br>b) Utilizarea adecvată a conceptelor-cheie în studiul teoriei traducerii literare și al teoriei traducerii științelor umaniste, în contextul istoriei și evoluției traducerii.<br>d) Analizarea critică a modelelor teoretice, a ideilor referitoare la practico-teoria traducerii.<br>e). Realizarea de conexiuni între practica traducerii și teoretizarea procesului traductiv, inclusiv în |

|  |                      |
|--|----------------------|
|  | domeniul didacticii. |
|--|----------------------|

### 7. Obiectivele disciplinei

|                                   |         |   |
|-----------------------------------|---------|---|
| Obiectivul general al disciplinei |         | Obiectivul general este completarea cunoștințelor teoretice ale studenților masteranzi privind traducerea și traductologia, prin informații specifice domeniului mai larg al științelor umaniste, dublată de ameliorarea competențelor de traducere ale acestora.   |
| Obiectivele specifice             | Curs    | <ul style="list-style-type: none"> <li>• înțelegerea particularităților textelor din științele umaniste față de celelalte tipuri de traduceri, a competențelor lingvistice, culturale și tehnice ale traducătorului;</li> <li>• însușirea și practicarea unor metode și procedee de traducere adecvate științelor umaniste;</li> <li>• aprofundarea competențelor de analiză critică a traducerii.</li> </ul> |
|                                   | Seminar | <ul style="list-style-type: none"> <li>• diferențierea tipurilor de texte, a modului lor de funcționare în cele două culturi;</li> <li>• identificarea particularităților diferitelor tipuri de traducere;</li> <li>• practicarea unor metode și procedee de traducere adecvate științelor umaniste, individual și în colaborare.</li> </ul>  |

### 8. Conținuturi

| Curs   | Nr. ore | Metode de predare  | Observații  |
|--|---------|--|---|
| Prezentarea generală a unor elemente de teorie a traducerii, a tipurilor de traducere, a locului traducerii textelor din științele umaniste în contextul intelectual și socio-economic.<br>Identificarea instrumentelor de lucru.<br>Traducere și documentare.   | 2       | Expunerea aspectelor teoretice, prin definire, explicare, ilustrare, cu secvențe participative                     | Expunerea se face plecând de la informațiile din suportul de curs, completat cu prezentări ppt și eșantioane din corpusul de texte din științe umaniste traduse în limba română, necesar ilustrării problemelor de terminologie a traducerii. |
| Particularități stilistice, discursive și enunțative ale textelor din științele umaniste.  | 2       |  |   |
| Competențele specifice traducătorului unui text din științele umaniste (lingvistice, tehnice, enciclopedice).  | 2       |  |   |
| Aparatul paratextual al traducătorului și al editorului: note de subsol, prefață, nota traducătorului.   | 2       |  |   |
| Definirea și ilustrarea diverselor tipuri de dificultăți de traducere a terminologiei științelor umaniste, din domeniul științelor limbajului și al istoriei.  | 4       |  |   |
| Prezentarea problematicei referențelor culturale și a numelor proprii în traducerea istoriei și a lucrărilor de cultură și civilizație.<br>Discutarea particularităților terminologice și a documentării necesare pentru o traducere pertinentă a textelor din aceste domenii.   | 2       |  |   |
| Bibliografie   |         |  |   |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Actes du Colloque International de Craiova, « Théorie, pratique et didactique de la traduction spécialisée », 28-29 mai, Uniunea Latină, 2009.</i></li> <li>2. Balațchi, R.-N., 2015, <i>Problèmes spécifiques à la traduction (les sciences humaines)</i>, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca,.</li> <li>3. Froeliger, N., 2015, <i>Les noces de l'analogique et du numérique</i>, Les Belles Lettres, Paris.</li> <li>4. Gouadec, D.; Toudic, D., 2003, <i>Traduction, terminologie, rédaction</i>, La Maison du Dictionnaire, Paris.</li> <li>5. Mejri, S., 2008, „La traduction des textes spécialisés : le cas des sciences du langage”, Colloque du 50<sup>e</sup> anniversaire de l'ISTI, Belgique, <a href="http://hal-univ-paris13.archives-ouvertes.fr/docs/00/61/74/48/PDF/La_traduction.Mejri.pdf">http://hal-univ-paris13.archives-ouvertes.fr/docs/00/61/74/48/PDF/La_traduction.Mejri.pdf</a>.</li> <li>6. Rochlitz, R., « Traduire les sciences humaines », in <i>Raisons politiques</i>, no.2, <a href="http://www.cairn.info/revue-raisons-politiques-2001-2-page-65.htm">www.cairn.info/revue-raisons-politiques-2001-2-page-65.htm</a>, 2001.</li> <li>7. Sapiro, G., 2012, <i>Traduire la littérature et les sciences humaines. Conditions et obstacles</i>, Ministère de la Culture et de l'Education, Paris.</li> </ol> |         |  |   |
| Aplicații (Seminar/laborator/proiect)  | Nr. ore | Metode de predare  | Observații  |
| Traducerea și analiza critică a traducerii unor texte reprezentative pentru științelor umaniste pe baza unui corpus format din texte din următoarele domenii și din următorii autori:<br>- științele limbajului (lingvistică generală, curente esențiale: structuralism), Georges Mounin, <i>Dicționar de lingvistică</i> , Ferdinand de Saussure, traducere de Constantin Dominte, <i>Curs de lingvistică generală</i> (traducere de Irina Izverna-Tarabac, Iași, Polirom, 1990);   | 4       | Traducere cu ajutorul dicționarului, a bazelor de date<br>Documentare pe baza resurselor din bibliotecă și on-line | Lucru individual și în echipă   |

|   |   |  |  |
|---|---|--|--|
| - științele limbajului (pragmatică, analiza discursului, analiza textuală), Anne Reboul, Jacques Moeschler ( <i>Dicționar enciclopedic de pragmatică</i> , traducere colectivă, coord. Carmen Vlad și Liana Pop, Cluj-Napoca, Echinox, 2000), Marc Bonhomme, Jean-Michel Adam, <i>Argumentarea publicitară</i> , traducere de Mihai-Eugen Avădanei, prefață de Camelia Grădinaru, Editura Institutul European, 2005 | 4 |  |  |
| - istorie, filozofie, mentalități (André Maurois, <i>Istoria Angliei</i> , traducere de Raul Joil, prefață de Camil Mureșan, București, 1990)   | 2 |  |  |
| - traductologie (Irina Mavrodin, <i>Fragmentarium</i> )   | 2 |  |  |
| - cultură și civilizație, mentalități ( <i>Le manger comme culture</i> , Massimo Montanari, Editions de l'Université de Bruxelles, 2010)  | 2 |  |  |

#### Bibliografie

1. *Actes du Colloque International de Craiova*, « Théorie, pratique et didactique de la traduction spécialisée », 28-29 mai, Uniunea Latină, 2009.
2. Balățchi, R.-N., 2015, *Problèmes spécifiques à la traduction (les sciences humaines)*, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca,.
3. Froeliger, N., 2015, *Les noces de l'analogique et du numérique*, Les Belles Lettres, Paris.
4. Gouadec, D.; Toudic, D., 2003, *Traduction, terminologie, rédaction*, La Maison du Dictionnaire, Paris.
5. Mejri, S., 2008, „La traduction des textes spécialisés : le cas des sciences du langage”, Colloque du 50<sup>e</sup> anniversaire de l'ISTI, Belgique, [http://hal-univ-paris13.archives-ouvertes.fr/docs/00/61/74/48/PDF/La\\_traduction.Mejri.pdf](http://hal-univ-paris13.archives-ouvertes.fr/docs/00/61/74/48/PDF/La_traduction.Mejri.pdf).
6. Rochlitz, R., « Traduire les sciences humaines », in *Raisons politiques*, no.2, [www.cairn.info/revue-raisons-politiques-2001-2-page-65.htm](http://www.cairn.info/revue-raisons-politiques-2001-2-page-65.htm), 2001.
7. Sapiro, G., 2012, *Traduire la littérature et les sciences humaines. Conditions et obstacles*, Ministère de la Culture et de l'Education, Paris.

#### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile disciplinei răspund așteptărilor reprezentanților asociațiilor profesionale de traducători și angajatorilor specifici domeniului traducerii literare (edituri, instituții culturale, centre de cercetare), asigurând în același timp competențele de cercetare necesare unei pregătiri ulterioare la nivel de doctorat în traductologie.

#### 10. Evaluare

| Tip activitate   | Criterii de evaluare  | Metode de evaluare                                      | Pondere din nota finală |
|--|---|---|-------------------------|
| Curs   | Nivelul cunoștințelor de traductologie.<br>Gradul de însușire a particularităților terminologice, discursive și semantice ale textelor din diferitele științe umaniste abordate.  | Examinare orală pe baza tematicii cursurilor.           | 50%                     |
| Seminar  | Capacitatea de recunoaștere, comentare și traducere pertinentă a particularităților terminologice, discursive și semantice ale textelor din diferitele științe umaniste abordate. | Evaluarea traducerilor propuse pe parcursul semestrului | 50%                     |
| Standard minim de performanță curs   |   |   |                         |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- însușirea și înțelegerea noțiunilor de bază ale traductologiei, cu aplicație la textele din științele umaniste;</li> <li>- realizarea de traduceri corecte, prin adaptarea terminologiei specifice domeniului vizat;</li> <li>- capacitate de exprimare și redactare corectă în limba română ca limbă țintă.</li> </ul> |   |   |                         |
| Standard minim de performanță seminar:   |   |   |                         |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- traducerea corectă și adaptată terminologic la specificul disciplinei a fragmentelor de text din limba franceză în limba română.</li> </ul>   |   |   |                         |
| Data completării   | Semnătura titularului de curs   | Semnătura titularului de seminar                        |                         |
| 24.09.2024   |   |   |                         |
| Data avizării  | Semnătura responsabilului de program  |   |                         |
| 25.09.2024   |   |   |                         |
| Data avizării în departament   | Semnătura directorului de departament   |   |                         |
| 26.09.2024   |   |   |                         |
| Data aprobării în Consiliul Facultății   | Semnătura decanului   |   |                         |
| 27.09.2024   |   |   |                         |